



ФИЛОЛОГИЯ. ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРА

УДК 81

О. Д. Луценко
O. D. Lutsenko

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКОНЦЕПТА «LIGHT» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ В. В. НАБОКОВА «LAUGHTER IN THE DARK»

FEATURES OF VERBALIZATION OF THE LINGUISTIC CONCEPT «LIGHT» IN THE ENGLISH-LANGUAGE V. V. NABOKOV'S WORK «LAUGHTER IN THE DARK»

Аннотация. В статье рассматриваются особенности вербализации лингвоконцепта «Light» («Свет») в англоязычной версии романа Владимира Набокова «Laughter in the Dark» (русское название – «Камера обскура»). В основе исследования лежат современные подходы к изучению лингвоконцептов как базовых единиц языковой картины мира. Выявлены ключевые лексические единицы, репрезентирующие различные формы и источники света; проанализированы метафорические и символические структуры, актуализирующие семантическую многослойность исследуемого концепта. Свет в произведении В. В. Набокова обладает амбивалентной семантикой, варьируясь от положительных до негативных коннотаций.

Abstract. The article examines the verbalization of the linguaconcept «Light» in the English-language version of Vladimir Nabokov's novel «Laughter in the Dark» (Russian title: «Camera Obscura»). The study draws

on contemporary approaches to studying linguaconcepts as fundamental units of the linguistic worldview. The author identifies key lexical meanings representing various forms and sources of light and analyzes metaphorical and symbolic structures that highlight the semantic multilayered nature of this concept. Light in Nabokov's novel possesses ambivalent semantics, ranging from positive to negative connotations.

Ключевые слова: лингвоконцепт, свет, вербализация, языковая картина мира, метафора, лингвоконцептуальный анализ, английский язык.

Keywords: linguaconcept, light, verbalization, linguistic picture of the world, metaphor, linguaconceptual analysis, English language.

В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению лингвоконцептов – базовых единиц, фиксирующих значимые представления о мире и выступающих инструментом их презентации в устной и письменной речи [8]. Как отмечает Л. Н. Горянова, лингвоконцепт «имеет сложную структуру, которая представлена рядом концептуальных признаков, актуализирующихся с помощью языковых средств» [2]. Будучи доминирующей смысловой структурой, он, по словам М. Е. Чижовой, характеризуется «национально-культурными стереотипами и индивидуальными особенностями восприятия действительности» [5, с. 83].

В англоязычной картине мира Владимира Набокова особое место занимает, благодаря своей семантической многослойности, лингвоконцепт «*Light*» («Свет»). Рассмотрим способы его вербализации в романе «*Laughter in the Dark*» (русское название – «Камера обскура») [6]. Лексические единицы, использующие данный лингвоконцепт, можно разделить на две основные группы. В первую входят те, что обозначают различные формы и проявления света («*light*», «*sunlight*», «*daylight*», «*lamplight*», «*glow*», «*beam*», «*shine*», «*flash*», «*radiance*», «*gleam*»). Вторую группу составляют лексемы, связанные с источниками света («*lamp*», «*candle*», «*torch*», «*bulb*», «*illumination*», «*brightness*»).

Исследование лингвоконцепта предполагает анализ не только его прямых номинаций, но и более сложных структур – сравнений и метафорических единиц, расширяющих семантическое содержание концепта [3; 4; 7]. В романе «*Laughter in the Dark*» воспоминания окрашены в бледные, размытые тона («*pale subdued light*», «*milky haze*»), а ключевые моменты семейной жизни отмечены яркими «световыми» лексемами «*lamp glow*», «*rainbow*». Тем самым подчёркивается отдалённость семейного счастья, безвозвратно ушедшего в прошлое. Отметим использование лексемы «*limpid*» («прозрачный, чистый») в

сочетании с «*gleam*» («слабый блеск, отблеск») («*the limpid gleam of her eye*») для передачи образа искренности и внутренней чистоты.

Но свет у В. В. Набокова обладает и негативным значением. Прилагательное «*livid*» («мертвенно-бледный») вызывает ассоциации с болезнью и смертью. Отражая искажённое восприятие мира, свет становится метафорой личностного распада. Передавая, – на контрасте с внутренним состоянием Альберта Альбинуса, главного героя, – спокойное, мягкое сияние природы («*mild sunshine*»), он усиливает ожидание неизбежной расплаты.

Свет содержит в себе и другие смысловые оттенки, в том числе ценностные [1]. Например, блеск имени Альбинуса на дверной табличке выражает высокий социальный статус («*sedately gleamed*»). Целый ряд лексем («*dimly lit*», «*brightly lit*», «*long*», «*dim*», «*dusty passages*», «*the brightly lit terrace*») характеризует пространство, в котором происходит действие, причём это пространство всё больше наполняется атмосферой заброшенности и опустошения.

Лингвоконцепт «Light», будучи многослойным по смыслу, реализуется в упомянутом романе В. В. Набокова через систему прямых номинаций и метафорических конструкций, что позволяет автору не только выражать источники и форму света, его интенсивность, но и передавать эмоциональное состояние героев, их чувства и воспоминания, характеризовать окружающее их пространство.

Список источников и литературы

- 1.** Воркачев С.Г. Инициатива и послушание: к аксиологической вариативности лингвоконцепта // Политическая лингвистика. – 2012. – № 1 (39). – С. 173-180.
- 2.** Горянова Л.Н. «Концепт» в когнитивной лингвистике // Актуальные вопросы современной науки. – 2010. – № 16. – С. 254-262.
- 3.** Кривошлыкова Л.В. Колоратив чёрный в романе писателя-билингва Владимира Набокова «Камера обскура» / «Laughter in the Dark» // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2018. – № 1 (29). – С. 129-138. DOI: 10.29025/2079-6021-2018-1(29)-129-138.
- 4.** Лебедев Л.В. Симбиоз лингвистического и культурного подходов при анализе и переводе художественного текста (на материале переводов реалий в романе В. Набокова «Камера обскура» / «Laughter in the Dark» / «Смех в темноте») // Филологические науки. Вопросы теории и практики (Philology. Theory & Practice). – 2022. – Том XV, выпуск 11. – С. 3664-3671. DOI: 10.30853/phil20220600.
- 5.** Чижова М.Е. Термин «Концепт» в современной когнитивной лингвистике (с рассмотрением концептов Здоровье и Нездоровье) // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 59-3. – С. 81-84. DOI: 10.18411/lj-03-2020-56.
- 6.** Nabokov Vladimir. Laughter in the Dark [Camera obscura. English]. – New York: A New Direction Book, 1991 (A Revived Modern Classic Series).
- 7.** Рахимова Д.И. Предикативные отношения лексемы *игра* (на материале романа В.В. Набокова «Защита Лужина») // Общественные науки. – 2012. – № 3. – С. 97-100.
- 8.** Саньярова Р.Р. Лингвоконцепт как основная форма выражения характера языковой среды этноса // Научный альманах. – 2017. – № 10-3 (36). – С. 148-151. DOI: 10.17117/na.2017.10.03.148.

© Луценко О.Д., 2025

